

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	DLRSC
Domeniul de studii	Limba și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și literatura ucraineană – O limbă și literatură modernă (franceză, engleză)/Limba și literatura română Conversie Limba și literatura ucraineană

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	<b>CURS OPȚIONAL –TRADUCEREA TEXTULUI LITERAR</b>				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Anamaria GAVRIL				
Titularul activităților de seminar	Asistent univ. dr. Angela ROBU				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C+C
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	20
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	14
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	20
II d) Tutoriat	2
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	56
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	100
Numărul de credite	4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă și de preferință cu laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de seminar dotată cu tablă și de preferință cu laptop și videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba ucraineană</li> <li>• Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic ucrainean</li> <li>• Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii ucrainene și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</li> <li>• Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> <li>• Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin</li> </ul>

activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul practic își propune învățarea normelor de traducere a unui text din ucraineană în română, traducerea din diferite stiluri (literar, publicistic).</li> </ul>
Obiective specifice	<ol style="list-style-type: none"> <li>Cognitive             <ol style="list-style-type: none"> <li>Cunoaștere și înțelegere:                 <ul style="list-style-type: none"> <li>definirea conceptelor de bază;</li> <li>utilizarea corectă a termenilor de specialitate;</li> </ul> </li> <li>Explicare și interpretare (explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei):                 <ul style="list-style-type: none"> <li>realizarea de conexiuni între rezultatele cunoașterii;</li> <li>argumentarea enunțurilor;</li> <li>analiza și sinteza, generalizarea, concretizarea;</li> </ul> </li> </ol> </li> <li>Tehnice / profesionale             <ul style="list-style-type: none"> <li>capacitatea de a transpune în practică informațiile dobândite;</li> <li>abilități de cercetare, creativitate;</li> <li>capacitatea de a concepe proiecte și a le derula;</li> </ul> </li> <li>Atitudinal – valorice             <ul style="list-style-type: none"> <li>reacția pozitivă la sugestii, cerințe, sarcini didactice, satisfacția de a răspunde;</li> <li>implicarea în activități științifice în legătură cu disciplina;</li> <li>capacitatea de a avea un comportament etic;</li> <li>capacitatea de a aprecia diversitatea și multiculturalitatea;</li> </ul> </li> </ol>

### 8. Conținuturi

Curs+Aplicații	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni de tehnica traducerii literare	10	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Tâcina P., <i>Pe maidan</i>	32		
3. Franko I., <i>Borislavul râde</i>			
4. Kobâleanska O., <i>Pământ</i>			
5. Iușcenko N., <i>Stele în cale</i>			
6. Skovoroda, G., <i>Narcis</i>			
7. Meastkivski A., <i>Făt-Frumos și Kotihoroško</i>			
8. Șevcenko T., <i>Versuri alese</i>			

#### Bibliografie

- Жулинський М. Из забуття в безсмертя (Сторінки призабутої спадщини). – К., 1990.
- Історія української літератури ХХ століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 1998.
- Наєнко М. Українське літературознавство: Школи, напрями, тенденції. – К., 1987.
- Сивокінь Г. Від аналізу до прогнозу: Літературно-художній пошук і позиція критика. – К., 1990.
- Бондар М. Поезія по шевченківській епохи. Система жанрів. – К., 1986.
- Історія української літератури ХІХ століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
- Шумило Н. Під знаком національної самобутності: Українська художня проза і літературна критика кінця ХІХ – початку ХХ ст. – К., 2003.
- Гундорова Т. Проявлення слова: Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація. – Львів: літопис, 1997.
- Денисюк І. Розвиток української малої прози ХІХ – початку ХХ ст. – Львів, 1999.
- Історія української літератури. Кінець ХІХ – початок ХХ ст.: У 2 кн. – К.: Либідь, 2005.
- Жулинський М. Слово і доля: Українські письменники ХІХ – ХХ ст. – К., 2002.
- Історія української літератури ХІХ століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
- Наєнко М. Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.

#### Bibliografie minimală

- Історія української літератури ХІХ століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
- Шумило Н. Під знаком національної самобутності: Українська художня проза і літературна критика кінця ХІХ – початку ХХ ст. – К., 2003.
- Жулинський М. Слово і доля: Українські письменники ХІХ – ХХ ст. – К., 2002.
- Історія української літератури ХІХ століття: У 2 кн. – К.: Либідь, 2006.
- Наєнко М. Художня література України. Ч. 1: Від міфів до реальності. – К., 2005.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Lucrări practice	Cunoașterea noțiunilor teoretice din traducere literară în ucraineană și a structurilor specifice și aplicarea acestora pe un corpus dat. Cunoașterea elementelor de bază pentru realizarea de traduceri literare	Examinare scrisă și orală	50.00%
	Aplicarea cunoștințelor în activități practice	Evaluare pe parcurs	50.00%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii</li> <li>• cunoașterea problemelor de bază din domeniu;</li> </ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2017		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2017	

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
26.09.2017	